

“在一般老百姓眼中，外交部是‘難進’的‘衙門’……我們不僅可以踏進這守‘森嚴’的‘衙門’，更有幸與負責翻譯工作的官員座談……我們問及外交部如何挑選翻譯人員……原來每年他們會從全國首屈一指的學府中，挑選最優秀的一批畢業生到外交部翻譯室工作……中央對翻譯人才可是相當重視的！內地的同行可真令人羨慕！”

（二級中文主任周學瑩）

“內地專家在談到語言文字的規範工作時表示，語言文字的規範需要隨不同時代而改變，並不是一成不變的……他們談到在推廣普通話之餘，也不應排斥方言……英語是世界通用語言，香港萬萬不能降低其英語水平，影響其國際地位。”

“內地學者在談到內地與香港公文行文差異時，認為內地公文較嚴肅，喜歡作歷史回顧，而香港公文則較簡潔，講者與聽者有感情交流，較親切。兩地公文的寫作習慣有別，是基於不同的社會文化，因此不必強求兩地公文接軌，反之應各自保留特色。”

（一級中文主任司徒詠蘭）

“能夠親炙名師的教誨，與博學碩儒談文說字，請來國務院司長、處長級人員介紹內地公文和暢談工作體會，在外交部聽聽明星級的翻譯專家細說譯藝……還能夠奢求什麼呢？”

“……想去的名勝古蹟，總是沒法走完。……長城去過了，但故宮、天安門廣場、天壇，還有無數的旅遊新景點……增廣見聞的確不是光靠啃書。不拿地圖到處蹣跚，不嘗過在古舊胡同迷路的滋味，不試盡花樣繁多的京式小吃，不跟路旁的老爹大娘南腔北調地瞎扯半天，又怎算領略過北京的風土人情、細認了古都的舊貌新顏呢？”

（高級中文主任鄭建華）

“總而言之，這次課程雖然仍有不少尚待改進的地方，卻無疑讓學員得難得的經驗。因為參加了這個課程，學員有機會見識不同語言地區的行文習慣和觀念，從而對本身的文字工作也有所反思。法定語文事務署日後若能繼續舉辦同類課程，讓各級同事暫時放下沉重的工作擔子，見識其他語言地區的語文發展情況，對培養工作情緒、提高工作熱誠，肯定都大有裨益。”

（二級中文主任冼錦玲）



含英 咀華

The Will and the Way

Peter: *It's such a knotty problem. I just can't see any way out of it.*

John: *I don't think so. Haven't you heard that where there's a will there's a way? There's got to be a solution.*

“Where there's a will, there's a way” is an old saying which contains words of encouragement. In face of difficulties, sometimes we just give up like Peter did. It is not because there is no possible solution. We simply lack the determination to tide over the difficulties. “Will” comes before “way”. When we are determined to do something, we will find a way to do it. It is true that man proposes, God disposes. But God helps those who help themselves.

有志者事竟成



中英兩種語文之中，不乏涵義相近的名言雋語。左欄的英諺，就教人不期然想到一句耳熟能詳的中國老話：“有志者事竟成”。

這句話語出南朝范曄《後漢書 耿弇傳》（“弇”，音“掩”）：“將軍前在南陽，建此大策，常以為落落難合，有志者事竟成也”。耿弇是漢光武帝劉秀的大將軍，胸懷大志，一般人認為他難望有成，但他矢志不渝，終成大業。“竟”是“終於”的意思，全句就是說，只要堅守信念，全力以赴，事情定會成功。

成敗利鈍，雖說還看天時、地利、人和的客觀條件是否配合，但個人的主觀因素，也是關鍵所繫。成事在天，謀事始終在人。不離不棄，下定決心，鍥而不捨，何患大事不成？